

Перевод – Сафронова Марина

Закон 29/2015 от 30 июля 2015 г. «О международном правовом сотрудничестве по гражданским делам»

[...]

Раздел V. О признании и приведении в исполнение иностранных судебных решений и публичных документов, экзекватуры и внесении записи в государственные реестры

Глава I. Основные положения

Статья 41. Сфера применения

1. Окончательные решения иностранных судов, принятые в спорных разбирательствах, подлежат признанию и исполнению в Испании в соответствии с положениями настоящего раздела.
2. Иностранные окончательные решения, принятые в рамках несудебных процедур также подлежат признанию и приведению в исполнение в соответствии с положениями настоящего раздела.
3. Иностранные публичные документы подлежат исполнению в соответствии с положениями настоящего Закона.
4. Защитные и временные меры подлежат признанию и применению только в том случае, если их отклонение влечет за собой нарушение права на эффективную судебную защиту и при условии, что они были приняты после заслушивания оппонента.

Статья 42. Процедура экзекватуры

1. Производство по заявлению, которое в основном связано с признанием иностранного судебного решения и, в случае необходимости, санкционирование его исполнения, называется «экзекватурой».
2. Та же процедура может быть использована для объявления того, что иностранное судебное решение не может быть признано в Испании, если оно включает какое-либо основание для отказа, предусмотренное статьей 46.

Статья 43. Определения

Для целей настоящего раздела:

- (a) «Решение» означает любое решение, вынесенное судом или трибуналом государства, как бы оно ни называлось, включая решение об определении судебных издержек или расходов должностным лицом суда;
- (b) «Окончательное решение» означает, что невозможно обжалование в апелляционном порядке;
- (c) «Суд или трибунал» означает любой судебный орган или орган, имеющий атрибуты, эквивалентные государственным судебным органам в вопросах, охватываемых настоящим Законом;
- (d) «Судебное урегулирование» означает любое соглашение, которое было одобрено государственным судом или заключено в государственном суде в ходе судебного разбирательства;
- (e) «Публичный документ» означает любой документ, который был официально составлен или зарегистрирован в качестве публичного документа в государстве и подлинность которого относится и к подписи, и к содержанию документа, и

который был установлен государственным органом или другим органом, уполномоченным для этих целей.

Глава II. О признании

Статья 44. Признание

1. Иностранные судебные решения, которые отвечают требованиям, изложенным в положениях настоящего раздела, должны быть признаны в Испании.
2. Когда признание судебного решения в иностранном суде рассматривается как несущественный для хода судебного разбирательства вопрос, суд должен решить вопрос о признании каждого такого вопроса соответствующим процессуальному законодательству. Последствия признания судебных решений несущественными должны быть ограничены судебным производством и не препятствовать экзекватуре.
3. В силу признания иностранное судебное решение может иметь в Испании те же последствия, что и в государстве происхождения.
4. Если судебное решение содержит меру, которая не известна в испанском законодательстве, эта мера должна быть адаптирована к известной мере, которая имеет эквивалентные эффекты, связанные с ней и преследует аналогичные цели и интересы, хотя такая адаптация не должна приводить к последствиям, выходящим за рамки предусмотренных в законе государства происхождения. Любая сторона может оспорить адаптацию меры.

Статья 45. Изменение иностранных судебных решений

1. Иностранное решение может быть изменено испанскими судами или трибуналами при условии, что это решение было ранее признано основным или несущественным вопросом в соответствии с положениями настоящего раздела.
2. Вышеизложенное не исключает возможности подачи нового иска в ходе декларативного разбирательства в испанские суды или трибуналы.

Статья 46. Основания для отказа в признании

1. Иностранные окончательные решения не признаются:
 - (a) если они противоречат государственной политике;
 - (b) если решение вынесено с явным нарушением прав какой-либо стороны. В тех случаях, когда решение было вынесено в случае неявки стороны, считается, что имеется явное нарушение прав защиты, если ответчику не были надлежащим образом предоставлен документ, на основании которого началось судебное разбирательство по делу, или эквивалентный документ в течение достаточного времени, чтобы дать ему возможность организовать его защиту;
 - (c) если решение иностранного суда было принято по вопросу, относящемуся к исключительной юрисдикции испанских судов, или по любому другому вопросу, если юрисдикция суда происхождения не является результатом разумной связи. Существование разумной связи с делом предполагается, когда иностранный суд ссылается на свою международную юрисдикцию на основаниях, аналогичных тем, которые предусмотрены испанским законодательством;
 - (d) если решение несовместимо с решением, вынесенным в Испании;
 - (e) если решение несовместимо с ранее вынесенным решением, вынесенным в другом государстве, при условии, что ранее принятое решение удовлетворяет условиям, необходимым для его признания в Испании.

(f) если разбирательство между одними и теми же сторонами и с тем же предметом происходит в Испании, и эти разбирательства были начаты в Испании в первую очередь.

2. Иностранные судебные решения не признаются, если они противоречат принятому публичному порядку.

Статья 47. Коллективные иски

1. Иностранные судебные решения, принятые в ходе разбирательств на основе коллективных исков, подлежат признанию и приведению в исполнение в Испании. В частности, для того, чтобы быть привлеченным к тем пострадавшим, кто прямо не присоединился, требуется, чтобы иностранный коллективный иск был опубликован в Испании с помощью средств, эквивалентных тем, которые требуются испанским законодательством, и чтобы такие затронутые лица имели одинаковые возможности для участия или отказаться от коллективного разбирательства, как те, которые проживают в государстве происхождения.

2. Решение иностранного суда не признается, если юрисдикция суда происхождения судебного решения не была основана на основании юрисдикции, эквивалентной тем, которые предусмотрены испанским законодательством.

Статья 48. Запрет предметного рассмотрения

1. Ни при каких обстоятельствах иностранное решение не может быть пересмотрено в отношении его существа в рассматриваемом государстве-члене. В частности, в признании не должно быть отказано на том основании, что иностранный суд применил закон, отличный от того, который был бы применен согласно испанским нормам международного частного права.

Статья 49. Частичное признание

В случае, если иностранное решение вынесено по нескольким вопросам и признание не может быть предоставлено для всего судебного решения, исполнение может быть предоставлено по одному или нескольким решениям.

Глава III. Об исполнении

Статья 50. Исполнение

1. Иностранное судебное решение, подлежащее исполнению в государстве происхождения, подлежит исполнению в Испании после получения экзекватуры в соответствии с настоящим разделом.

2. Процедура исполнения иностранных судебных решений в Испании регулируется положениями Гражданско-процессуального закона, включая срок истечения исполнительного действия.

3. Сторона может потребовать частичного исполнения судебного решения.

Статья 51. Исполнение иностранных судебных решений

Иностранные судебные решения, которые были признаны, подлежат исполнению в соответствии с предыдущей статьей.

Глава IV «Судебная экзекватура»

Статья 52. Юрисдикция

1. Юрисдикция для рассмотрения заявления об экзекватуре относится к судам первой инстанции по месту жительства стороны, в отношении которой спрашивается признание или исполнение, или лица, к которому относятся последствия иностранного судебного решения. В дальнейшем местная юрисдикция определяется путем ссылки на место

исполнения или на место, где судебным решением предполагается достижения его последствий, и в последней инстанции суд первой инстанции, в который подается иск, должен быть компетентным.

2. Юрисдикция товарных судов по рассмотрению ходатайств об иностранных решениях по вопросам, входящим в их компетенцию, определяется в соответствии с критериями, изложенными в пункте 1.

3. Если сторона, в отношении которой спрашивается экзекватура, является объектом разбирательства по делу о несостоятельности в Испании, а решение иностранного суда касается вопросов, относящихся к компетенции Суда по делам о несостоятельности, то юрисдикция по рассмотрению заявления об экзекватуре передается на рассмотрение суда по делам о несостоятельности.

4. Испанские суды и трибуналы должны *ex officio* контролировать объективную юрисдикцию для разбирательства этих дел.

Статья 53. Бесплатная юридическая помощь

Стороны экзекватуры могут запросить льготы, подходящие им в соответствии с Законом 1/1996 о бесплатной юридической помощи от 10 января.

Статья 54. Производство

1. Процесс экзекватуры, в которой стороны должны быть представлены их судебным представителем и с помощью адвоката, инициируется иском по требованию любого лица, которое доказывает законный интерес. Иск по экзекватуре и ходатайство о принудительном исполнении могут быть объединены в одном письменном заявлении. Тем не менее, принудительное исполнение невозможно до принятия решения по экзекватуре.

2. Принятие защитных мер в соответствии с положениями Гражданско-процессуального кодекса может быть направлено на обеспечение эффективности судебной защиты, которую предполагается получить в ходе судебного разбирательства.

3. Иск должен быть предъявлен к той стороне или сторонам, против которых должно быть вынесено решение иностранного суда.

4. Иск должен соответствовать требованиям, предусмотренным статьей 399 Гражданского процессуального кодекса, и должен сопровождаться:

(a) оригинал или заверенная копия иностранного судебного решения, включая легализацию или апостиль;

(b) если решение было вынесено в случае неявки, то документ, подтверждающий обслуживание документа, инициирующего разбирательство, или эквивалентный документ;

(c) любой другой документ, подтверждающий, что решение иностранного суда является окончательным и, в зависимости от обстоятельств, подлежит исполнению в государстве вынесения решения. Это может быть указано в том же решении или может быть выведено из закона, применяемого судом вынесения решения;

(d) соответствующие переводы в соответствии со статьей 144 Гражданского процессуального закона.

5. Иск и представленные документы должны быть рассмотрены секретарем суда, который издает приказ о принятии иска и передает его ответчику, который может возразить в течение тридцати дней. Документы для оспаривания подлинности иностранного судебного решения, правильного предоставления документа, который возбудил дело в отношении ответчика, и того, что иностранное судебное решение является окончательным

и подлежащим исполнению, могут быть приложены ответчиком к заявлению о возражении против экзекватуры.

6. Тем не менее, если секретарь судебного заседания определяет отсутствие процессуальной ошибки или возможной причины для отказа в разрешении экзекватуры на продолжение в соответствии с процессуальным законодательством Испании, то секретарь суда уведомляет суд, чтобы он мог принять решение о приеме в течение десяти дней в тех случаях, когда он считает, что существует недостаток компетенции, или когда претензия имеет формальные недостатки, или предоставленные документы были неполными, и когда эти недостатки не были устранены истцом в течение пяти дней, установленных для этой цели секретарем суда.

7. После того, как возражение оформлено или истек срок формализации, суд принимает решение о соответствующем ответе в течение десяти дней по решению суда.

8. Государственная прокуратура всегда имеет место в этих процедурах, поэтому все разбирательства должны быть переданы в государственную прокуратуру.

Статья 55. Апелляции

1. Только средство обжалования в соответствии с положениями Гражданско-процессуального кодекса может быть обжаловано в судебном порядке. Если приказ предоставлен судебным исполнителем, суд может приостановить исполнение или сделать принудительное исполнение условием при условии предоставления соответствующего поручительства.

2. Внеочередная апелляция в связи с нарушением процедуры или кассационная жалоба в соответствии с положениями Гражданского процессуального кодекса может быть обжалована в решении, принятом во второй инстанции областным судом.

Глава V. Иностраные публичные документы

Статья 56. Применение иностранных публичных документов

1. Публичные документы, выданные или санкционированные иностранными властями, подлежат исполнению в Испании, если они подлежат исполнению в стране происхождения и не противоречат публичному порядку.

2. В целях обеспечения их исполнения в Испании публичные документы должны иметь, по крайней мере, такое же или эквивалентное действие, что и документы, выпущенные или разрешенные испанскими властями.

Статья 57. Адаптация иностранных правовых институтов

При необходимости, для надлежащего исполнения государственных документов, выпущенных или санкционированных иностранными властями, испанские государственные нотариусы и государственные служащие могут адаптировать юридические институты, неизвестные в Испании, к испанскому законодательству. Такие учреждения могут быть заменены такими, которые имеют равноценные правовые последствия и преследуют аналогичные цели и интересы. Любая сторона может оспорить адаптацию меры непосредственно в суде.

[...]

